

出國報告（出國類別：展覽業務、文物徵集）

106 年臺日藏書票國際交流展 及文物徵集報告

服務機關：國立臺灣文學館

姓名職稱：廖振富館長、王嘉玲研究助理、周華斌研究助理

派赴國家：日本

出國期間：第一次 2017 年 6 月 6 日至 6 月 11 日

第二次 2017 年 9 月 4 日至 9 月 8 日

報告日期：2016 年 10 月 31 日

摘要

國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）與位於日本東京的臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心（以下簡稱臺灣文化中心）合辦「南島風情——臺日藏書票特展」（以下簡稱本展），展期為 2017 年 6 月 10 日至 9 月 4 日。為辦理該活動，臺文館分二次派員赴日作業。第一次，為 2017 年 6 月 6 日到 11 日先由王嘉玲研究助理負責到該中心辦理佈展、開幕事宜，6 月 9 日到 11 日廖振富館長再赴日參加開幕活動。第二次，同年 9 月 6 日由周華斌研究助理至該中心辦理卸展查驗事宜。為有效運用經費，也一併加入文物徵集活動；亦即拜訪定居日本東京的臺灣作家王育德（1924-1985）家屬、黃鳳姿（1928-）家屬，並向二家屬徵集，也順利帶回數件家屬捐贈的王育德手稿文物。同時，受王育德家屬邀請，參訪東京外國語大學的王育德文庫。

本年度日本出國計畫，圓滿辦理「臺日藏書票特展」的佈展、開展、卸展等活動，並後續獲得日本福島縣立博物館主動洽談合作辦理西川滿特展。另外，還向二位臺灣作家、家屬徵集，關懷近況，並帶回捐贈文物。參訪東京外國語大學的王育德文庫，除了可知道收藏哪些王育德文物外，也能了解收藏方式。

目錄

壹、前言.....	2
貳、任務及行程安排.....	3
一、第一次行程（2017 年 6 月 6-11 日）	3
二、第二次行程（2017 年 9 月 4-8 日）	3
參、詳細行程說明.....	5
一、第一次行程（6 月 6-11 日） 廖振富館長、王嘉玲研究助理	5
（一）、6 月 6 日 王嘉玲研究助理去程.....	5
（二）、6 月 7 日 進場施作準備、文物點交.....	5
（三）、6 月 8 日 展場施作、文物上架佈展.....	7
（四）、6 月 9 日 開幕場地佈置與流程排練、廖振富館長去程.....	9
（五）、6 月 10 日 開幕活動.....	11
（六）、6 月 11 日 廖振富館長回程.....	13
二、第二次行程（9 月 4-8 日） 周華斌研究助理	13
（一）、9 月 4 日 去程.....	13
（二）、9 月 5 日 參訪東京外國語大學王育德文庫.....	13
（三）、9 月 6 日 臺灣文化中心之卸展查驗、拜訪黃鳳姿家屬.....	18
（四）、9 月 7 日 拜訪王育德家屬.....	21
（五）、9 月 8 日 回程.....	23
肆、心得與建議.....	24
一、心得.....	24
二、建議.....	25

壹、前言

西方藏書票發展至今已有 500 年歷史，主要用途浮貼於書的扉頁，為書籍主人的表徵。日本由於版畫與印刷業的發達，人民讀書風氣的興盛，是全球藏書票發展最普及的國家。臺灣藏書票的發展與日本息息相關，始於日治時期傳入。臺文館目前為臺灣收藏書票數量最多的官方機構，2010 年為促進臺日文化交流，邀請 11 位日本著名藏書票收藏家提供所藏珍品辦理「書上珍珠——臺日藏書票特展」，展覽結束後將 1630 件珍貴藏書票珍品全數捐贈給臺文館典藏，2013 年日本收藏家佐佐木康之感念臺灣援助日本 311 震災，再將畢生所藏書票捐贈臺文館，目前館內藏品已逾十七批六千筆。因此為感謝日本收藏家對臺文館的支持，臺文館與位於臺灣文化中心共同主辦本展，期透過日本觀眾熟悉的藏書票來行銷臺灣意象，達到臺日文化交流之目的。

2016 年臺文館已與臺灣文化中心進行辦理臺日藏書票特展計畫的協調、討論，並於 2016 年出國計畫的日本參訪中，到該中心進一步討論並實地勘查，也拜會日本書票協會會長以尋求協助。由於去年（2016）的持續接洽、討論，確定本年度臺文館與臺灣文化中心合辦本展，展期為 2017 年 6 月 10 日至 9 月 4 日。為辦理該展覽活動，本次規劃日本出國行程，分二次派員至臺灣文化中心，第一次辦理該展覽的佈展、開幕，第二次辦理卸展驗收活動。

第一次，為 2017 年 6 月 6 日到 6 月 11 日。扣除 6、11 日的出發及回國行程，主要先由王嘉玲研究助理負責辦理展覽佈展與開幕事宜，進行文物點交、展場佈展與開幕籌備等工作。同時，6 月 9 日到 11 日廖振富館長也赴日參加開幕活動。

第二次，為 2017 年 9 月 4 日到 9 月 8 日。扣除 4、8 日的出發及回國行程，主要於 9 月 6 日由周華斌研究助理至該中心辦理卸展驗收事宜，並帶回重要的藏書票文物。為有效運用經費，於卸展的行程中，再一併加入文物徵集相關活動。其中，於 9 月 6、7 日拜訪定居日本東京的臺灣作家王育德家屬、黃鳳姿家屬，並向二家屬徵集，也順利帶回數件家屬捐贈的王育德手稿文物。另外，9 月 5 日則受王育德家屬要請，參訪東京外國語大學的王育德文庫。

本年度日本出國計畫，圓滿辦理「臺日藏書票特展」的佈展、開展、卸展等活動。再者，也趁卸展的赴日機會，進行文物徵集相關活動，向上述二位在日臺灣作家家屬，關懷近況，徵集文物，並帶回捐贈的作家文物。另，參訪東京外國語大學的王育德文庫，除了可知道收藏哪些王育德文物外，也能了解收藏方式，以作為借鏡。

貳、任務及行程安排

本次日本出國行程，分二次進行。

一、第一次行程（2017 年 6 月 6-11 日）

成員：廖振富館長、王嘉玲研究助理

日期：2017 年 6 月 6 日到 6 月 11 日

日期	地點	行程
6/6（二）	臺灣→東京	王嘉玲研究助理去程 臺灣高雄機場→日本成田機場
6/7（三）	東京	進場施作準備、文物點交
6/8（四）	東京	展場施作、文物上架佈展
6/9（五）	東京	開幕場地佈置與流程排練、廖振富館長去程
6/10（六）	東京	開幕活動
6/11（日）	東京→臺灣	廖振富館長回程 日本成田機場→臺灣高雄機場

二、第二次行程（2017 年 9 月 4-8 日）

成員：周華斌研究助理

日期：2017 年 9 月 4 日到 9 月 8 日

日期	地點	行程
9/4（一）	臺灣 東京	去程 臺灣高雄機場→日本成田機場
9/5（二）	東京	與王育德家屬參觀東京外國語大學王育德文庫
9/6（三）	東京	臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心，卸展驗收，帶回藏書票文物。

		拜訪黃鳳姿家屬，並文物徵集。
9/7（三）	東京	拜訪王育德家屬，帶回捐贈文物。
9/8（三）	東京 臺灣	回程 日本成田機場→臺灣高雄機場

參、詳細行程說明

本次規劃日本出國行程，主要辦理本展之佈展、開展、卸展驗收活動，以及文物徵集事宜。第一次，為 2017 年 6 月 6 日到 11 日先由王嘉玲研究助理負責到臺灣文化中心辦理佈展、開幕事宜，6 月 9 日到 11 日到廖振富館長再赴日參加開幕活動。第二次，同年 9 月 6 日由周華斌研究助理至該中心辦理卸展查驗事宜。依據辦理事項順序，說明如下。

一、第一次行程（6 月 6-11 日） 廖振富館長、王嘉玲研究助理

本次行程由王嘉玲研究助理負責、廖振富館長出席，期間為 2017 年 6 月 6 日到 11 日。首先由本展承辦人王嘉玲研究助理負責辦理佈展與開幕事宜，於 6 月 6 至 11 日進行文物點交、展場佈展與開幕活動等工作，6 月 9 日到 11 日廖振富館長再赴參加開幕活動。

（一）、6 月 6 日 王嘉玲研究助理去程

出發日，從高雄小港機場出發至日本東京成田機場。由於本展經費不足，由本案承辦人王嘉玲研究助理親自攜帶展品 43 件藏書票，搭機前往日本。

（二）、6 月 7 日 進場施作準備、文物點交

當天，由本展臺文館承辦人為王嘉玲研究助理與臺灣文化中心對口為楊雅惠秘書，進行佈展前協調、清點運送物資與文物點交工作，細節如下：

1. 佈展前協調工作

初步了解施工承包人員、工地規範、進出方式等。由於臺灣文化中心位於東京都港区虎ノ門 1-1-12 辦公大樓二樓，依場地設施管理作業須知規定，需從卸貨區域進入，並與施工區域鋪設保護材。



卸貨區入口



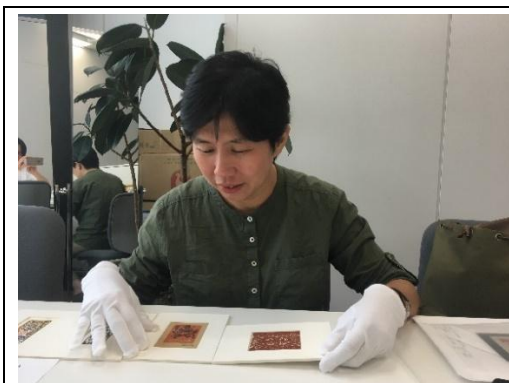
場佈前施工保護措施

2. 清點運送物資

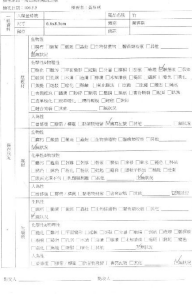
- (1).展版及輔助道具—主題展示板 18 面、相框 43 個、開幕典禮布幕 1 面、說明牌 43 個、紀念章 4 個
- (2).文宣—海報 50 份、展覽簡介 1000 份、來賓藏書票紀念卡 100 份、明信片 1000 份

3. 文物點交

本展共計展出 43 件藏書票文物，其中臺灣日治時期老藏書票 6 件，臺灣當代藏書票藝術家作品 37 件，依據文物出館前所製作的藏品狀況報告表進行點交。



臺文館王嘉玲研究助理與臺灣文化中心楊雅惠秘書進行文物點交

國立台灣文學館藏品出入庫狀況報告表		國立台灣文學館藏品出入庫狀況報告表	
			
國立台灣文學館 藏品出入庫狀況報告表 報告日期：2023.10.10 報告人：王嘉玲 審核人：楊雅惠		國立台灣文學館 藏品出入庫狀況報告表 報告日期：2023.10.10 報告人：王嘉玲 審核人：楊雅惠	

藏品狀況報告表

(三)、6月8日 展場施作、文物上架佈展

1. 展櫃定位並將日治時期老藏書票六件放置展櫃內



2. 臺灣當代創作藏書票 37 件裝至相框內，並依據展覽主題分類固定於展板上

	藏書票裝框
	位置預排
	安裝完成，共計 9 幅

3. 各展版位置確認定位，並吊掛施作、固定



4. 臺文館簡介影片展區設備安裝並確認播放內容無誤



5. 設立紀念章蓋章區，並確認內容無誤



6. 展場投射燈安裝並調整



(四)、6月9日 開幕場地佈置與流程排練、廖振富館長去程

承辦人於臺灣文化中心「多功能展演空間」進行6月10日開幕典禮舞臺背景佈置、桌椅排列等場佈工作，並與東京文化中心同仁與主持人兼口譯人員確認開幕流程細節並進行開幕活動預演。



開幕典禮會場

廖振富館長出發日，從高雄小港機場出發至日本成田機場，約下午一點抵達東京市區，短暫辦理入住手續後會同本展臺灣出席貴賓—潘元石(臺灣藏書票協會理事長)與黃森轟(臺灣藏書票協會執行長)，立即前往東京文化中心拜會臺北駐日經濟文化代表處顧問兼臺灣文化中心主任朱文清先生，並一同巡視展場。



(左起) 朱文清主任、潘元石老師、廖振富館長、黃森轟老師



展場巡禮

展覽介紹

本展主要介紹藏書票在臺灣的發展歷程，並與希望透過藏書票讓日本觀眾感受臺灣特有的民俗文化與地景，共展出臺灣日治時期老藏書票及當代藏書票藝術家作品合計 43 件，主要分為原住民系列、歷史民俗系列與特色建築地景等三大區塊，在「原住民系列」可看到蘭嶼達悟族拼板舟、捕飛魚等原住民文化圖騰，「歷史民俗系列」介紹臺南古都重要古建築景觀如赤崁樓、安平夕照等，與日治時期官制建築如臺南州廳、地方法院等，「歷史民俗系列」則看到媽祖、虎爺、八家將等臺灣宗教圖案，還有日人最熟悉臺灣代表人物—國姓爺為創作主題的書票。這些展覽作品充分表現出臺灣在地特色之風土民俗，可看到在藏書票中圖像都是擷取自在地的養分，在書票小小的方寸之間卻承載著豐厚的臺灣文化內涵。

臺灣藏書票的發展，源於日治時期日人將原是西方文化的產物引介進入臺灣，1930 年代起透過臺灣日日新報社長河村徹、臺灣總督府圖書館館長中山樵、杉浦和作、西川滿等日本人在《臺灣日日新報》、《文藝臺灣》以及「臺灣愛書會」之《愛書》等刊物的鼓吹，開啟臺灣藏書票風氣，進而影響當時臺灣文化界與作家。

其中，日籍文學家兼裝禎家西川滿更是臺灣藏書票的推手，生於日本福島縣會津若松市。三歲時隨雙親來臺灣，其間除 1927-1933 年返日就讀大學外，在臺灣度過約三十年的歲月，1935 年出版首部詩集《媽祖祭》，並創辦《華麗島》、《文藝臺灣》等雜誌，其文學作品多描寫臺灣的歷史與風土，以異國想像陪襯著幻想的情調呈現。早稻田大學文學部法文科畢業後擔任《臺灣日日新報》編輯，並兼任發行《愛書》雜誌，透過此刊物的推廣，臺灣作家文人如楊熾昌、吳新榮、賴建銘、鄭津梁等亦受其影響。西川滿所使用藏書票多至二十餘種，如：城門、獸牌、虎、福祿壽、媽祖等，帶有濃厚的臺灣民俗氣息，可見十分熱愛臺灣風俗文化。

1945 年戰後，大批日人返國，藏書票的發展呈現停滯狀態。1980 年代後因社經環境的改變，臺灣藏書票在海外藝術學者帶入西洋美術觀點開創新的契機開始蓬勃發展，近年來在臺灣藏書票協會與潘元石的推動下，重要展覽與各國交流

活動如火如荼地展開，許多人才投入創作，為當代藏書票藝術注入更多活力。

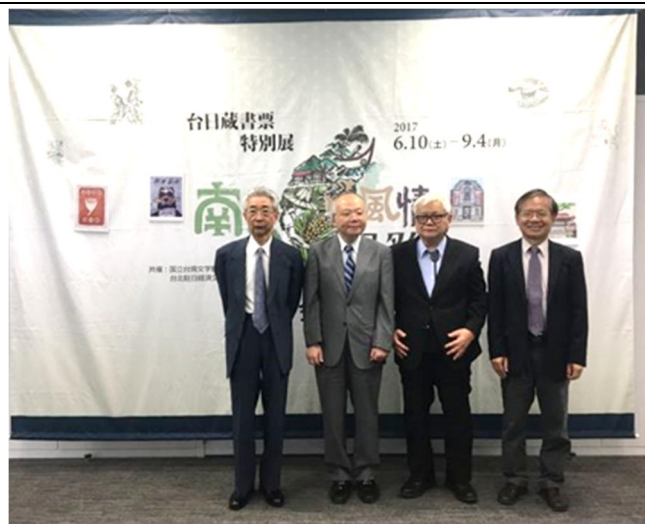
	
展場入口	展場照
	
原住民系列	歷史民俗系列

(五)、6 月 10 日 開幕活動

於下午 2 點在臺灣文化中心舉行開幕茶會，駐日代表處郭仲熙副代表、國立臺灣文學館館長廖振富、臺灣藏書票協會會長潘元石、日本書票協會會長內田市五郎、日本國立歷史民俗博物館館長久留島浩、府中市美術館館長藪野健、福島縣立博物館館長赤坂憲雄、臺灣日治時期藝術家立石鐵鐵臣之子立石重夫、日本書票協會前會長関根丞治等 60 餘名貴賓專程參加，深受日本美術界、文化界的重視。會中郭副代表致詞時表示，藏書票結合了文學與藝術，同時也展現臺灣與日本社會的樣態，透過藝術這個橋樑，讓臺灣與日本的友情更加珍貴，並創造更密切的關係。廖振富館長與潘元石會長致詞時分別肯定日本文學家西川滿、畫家立石鐵臣等人對臺灣藏書票文化發展上的貢獻。

福島縣立博物館館長赤坂憲雄經開幕活動主持人池田茜藍小姐的介紹，得知

臺灣日治時期藏書票的重要推手西川滿也是福島縣人，會後表達希望福島縣立博物館能與臺文館合作辦理西川滿特展，兩館館長在會場中交換意見並達成初步共識，後續合作展覽細節由王嘉玲研究助理與福島縣立博物館展覽組小林めぐみ討論。



開幕致詞貴賓（左起）：日本藏書票協會內田市五郎會長，駐日本代表處郭仲熙副代表，臺灣藏書票協會潘元石老師，國立臺灣文學館廖振富館長



開幕貴賓：第一排府中市美術館館長藪野健(左二)、日本國立歷史民俗博物館館長久留島浩(左三)、臺灣日治時期藝術家立石鐵鐵臣之子立石重夫(左四)、福島縣立博物館館長赤坂憲雄(右三)、日本書票協會前會長関根烝治(右二)、臺灣文化中心主任朱文清(右一)，第二排(左起) 日本書票協會會長內田市五郎、駐日本代表處郭仲熙副代表、臺灣藏書票協會會長潘元石、國立臺灣文學館館長廖振富



開幕現況

	王嘉玲研究助理展覽導覽
	臺文館廖振富館長(左)與福島博物館館長赤坂憲雄(右)討論西川滿展合作辦展之可能性

(六)、6月11日 廖振富館長回程

回國，從日本成田機場出發至高雄小港機場。

二、第二次行程(9月4-8日) 周華斌研究助理

第二次行程由周華斌研究助理負責，期間為2017年9月4日到9月8日。扣除9月4、8日之出國、回國行程，5至7日分別為參觀東京外國語大學的王育德文庫、至台北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心、拜訪黃鳳姿家屬、王育德家屬等行程。

(一)、9月4日 去程

出發日，從高雄機場出發至日本成田機場。

(二)、9月5日 參訪東京外國語大學王育德文庫

本次其一重要任務，是徵集王育德文物。接受家屬的邀請，先至東京外國語大學參訪王育德文庫。

王育德（1924-1985），臺南人，為文學作家兼有名的臺語學者。近年來逐漸受到重視，例如其著作經前衛出版社從 1999 年起整理出版「王育德全集」，包含以臺灣為主體史觀的《台灣：苦悶的歷史》，有關係台語研究及對話教材的《台語入門》、《台語初級》、《台灣語常用語彙》、《閩音系研究》、《台灣話研究卷》等，共 15 冊。2003 年公共電視《台灣百年人物誌》，也曾製作王育德專輯。臺南市政府極重視王育德的學識與貢獻，不僅先後出版《王育德紀念講座文集》（2015 市圖）、《漂泊的民族：王育德選集》（2017 文化局），更已著手籌備王育德紀念館，預計 2018 年底前成立。

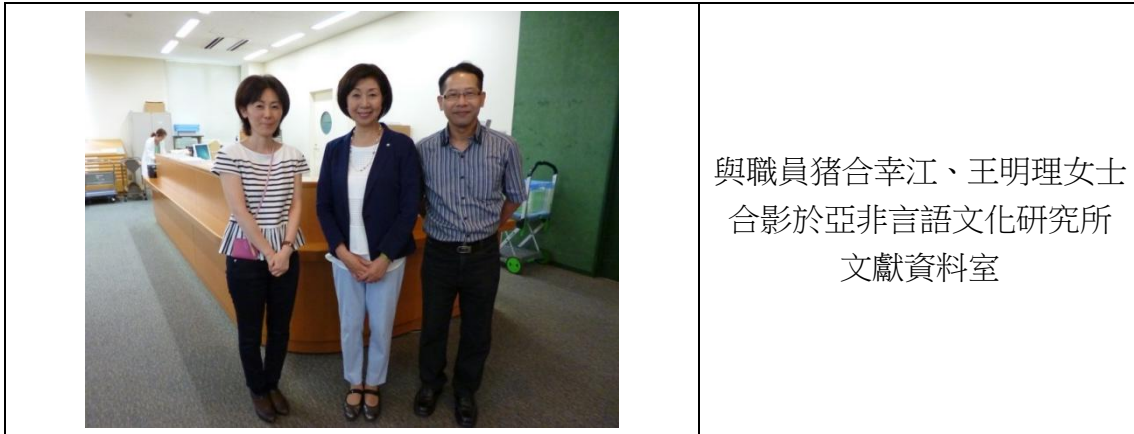
1969 年王育德於東京外國語大學擔任兼任講師，因這機緣，1994 年家屬於王育德辭世後，將其藏書、手稿等捐贈於東京外國語大學，名為「王育德文庫」。東京外國語大學將王育德文物分二處收藏：一、アジア・アフリカ（亞非）言語文化研究所文獻資料室，以非開放書架的方式收藏較珍貴的手稿、書籍，必須事先申請調閱；二、大學附屬圖書館，以開放書架的方式收藏書籍，可於開放時間內隨時自行查閱。

1. 亞非言語文化研究所圖書館

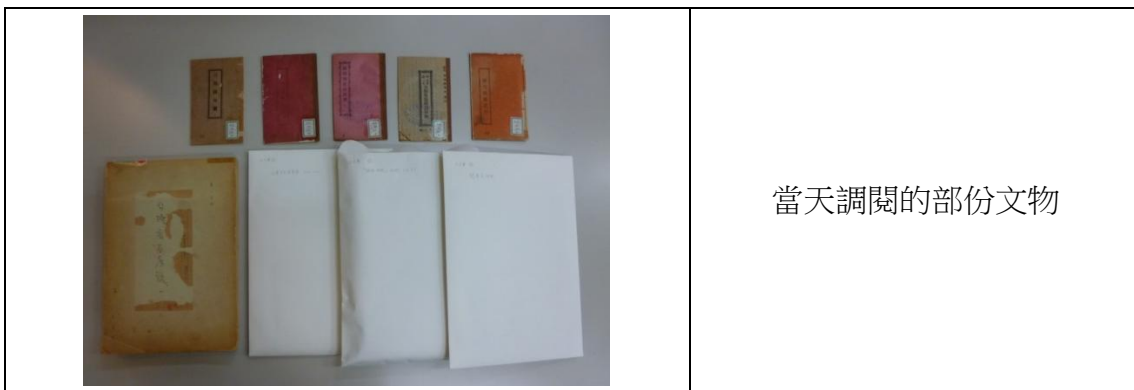


與王明理女士合影
於亞非言語文化研究所入口

2017 年 9 月 5 日，與王育德先生的女兒王明理女士約於東京外國語大學見面，一起前往亞非言語文化研究所（アジア・アフリカ言語文化研究所）文獻資料室。此次行前，已先填寫〈貴重図書利用願〉（貴重圖書利用申請書），申請調閱資料。窗口為該大學學術情報課受入係職員猪合幸江（イゴウ サチエ）小姐，基本上不受理當場直接調閱。



當天，豬合小姐已先準備好我們所調閱文物。然視文物狀況，有些無法調閱，有些只能調閱、不能拍照，狀況好的則調閱、拍照皆可。



本次和明理女士一起申請，調閱了王育德收藏的數本歌仔冊，以及其本人撰寫的《台灣音系序說》、〈台南方言音節表〉、〈「臨時政府」批判〉等資料。當天，也協助明理女士翻拍王育德先生的碩士學位論文《台灣音系序說》（1955）。

對文物而言，單看王育德的碩士論文《台灣音系序說》內容，就可看見其治學的嚴謹及用心。另，可看見歌仔冊破損的封面貼於厚紙，並用針線縫合封面及內頁，猜想應是封面破損及掉頁時，王育德先生或夫人自行黏貼、縫合，足見其愛物之心。



就典藏保存而言，可看見該文獻資料室的用心。然而，也看見可討論改善的問題，例如像處理一般圖書般，直接於文物封面貼上索書號標籤，或直接於文物上蓋該校的藏書章。事實上，臺文館並不建議採用這種破壞性的標記方式。

	直接於文物封面貼上索書號標籤
	直接於文物上蓋該校的藏書章

2. 東京外語大學附屬圖書館

	與王明理女士合影 於附屬圖書館
---	----------------------------

該大學附屬圖書館，也收藏一部份的王育德文庫。由於採開放書架的方式收藏，因此只要圖書館開放時間內，隨時都可自行查閱。



此處的王育德文庫，主要是王育德先生閱讀的書籍。就這些書籍，就可推知王育德先生心繫臺灣，是有意識地圍繞著臺灣相關問題加以閱讀。不僅關注臺灣的現況，也回溯關懷臺灣的過去；不僅研究自己專長的語言學，也閱讀政治、社會、地理，甚至是臺灣文學等。而且，由於當時臺語研究極稀少，因此其是藉由日治時期的辭典，以及現代的語言學、音韻學、方言學等書，進一步來研究臺語。



另外，於此處除王育德文庫（台灣語・文化研究），也收藏山本謙吾（滿洲語研究），小林高四郎（蒙古史研究），前嶋信次（伊斯蘭研究）等文庫，也就是亞非研究的先進，符合亞非言語文化研究所的需求。其中，王育德文庫是 1994 年設立，原因除王育德為亞洲語言研究者外，還如上述，他也曾於東京外語大學

任教。

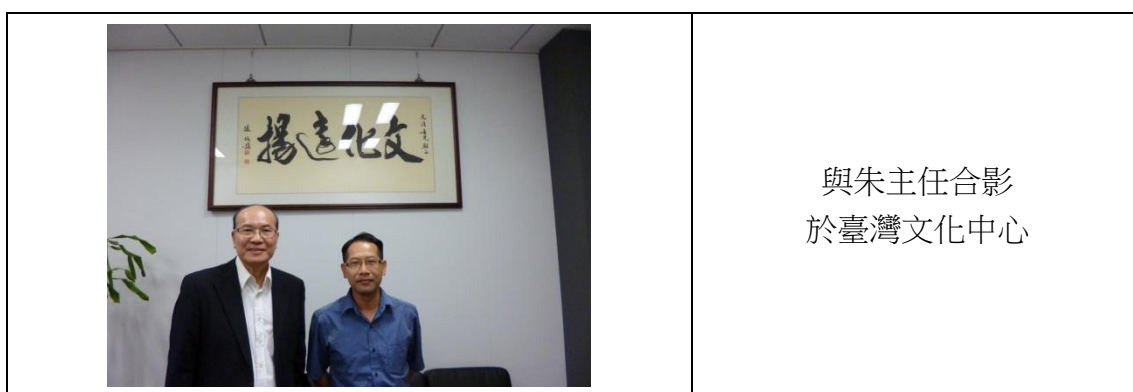
（三）、9月6日 臺灣文化中心之卸展查驗、拜訪黃鳳姿家屬

1. 臺灣文化中心之卸展查驗

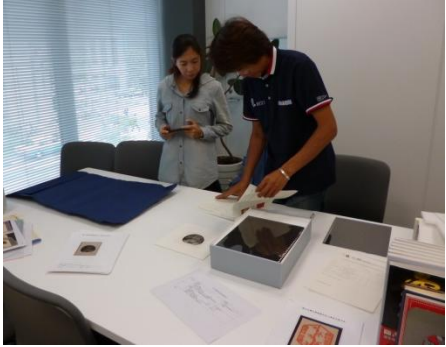


2017年6月10日至9月4日，本館與位於日本東京的臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心（以下簡稱臺灣文化中心）合辦「南島風情——臺日藏書票特別展」。本館承辦人為王嘉玲研究助理，該中心承辦人為楊雅惠秘書。展覽後，9月5日由合作廠商先配合臺灣文化中心卸展，拆除佈展器物。9月6日再由周華斌研究助理至該中心卸展查驗，並帶回重要藏書票文物。

當天，先拜會臺北駐日經濟文化代表處顧問兼臺灣文化中心的主任朱文清先生，再進行查驗作業。



本次展示的藏書票，大致可分複製品及真品。合作廠商於卸展時，先取下複製品及部份真品，然較珍貴的真品則持續鎖存於展示櫃，待臺文館人員到達時才開櫃查驗。待逐一清點藏書票無誤後，臺灣文化中心楊秘書、廠商、臺文館三方作成查驗紀錄後，由臺文館代表周華斌研究助理帶回展覽文物。

	廠商先卸展 留下鎖存較貴重藏書票的展示櫃
	打開展示櫃 取出貴重藏書票
	與廠商清點藏書票

2. 拜訪黃鳳姿家屬

9月6日清點驗收後，便趕往下一行程，拜訪作家黃鳳姿家屬。

黃鳳姿（1928- ），臺北萬華人，畢業於龍山公學校、臺北第三高女，為日治時期著名的文藝少女。1947年與池田敏雄（1916-1981）結婚，後隨之遣返日本。主要作品為臺灣民間習俗、傳說隨筆，著有《七娘媽生》（1940）、《七爺八爺》（1940）、《臺灣の少女》（1943）等。

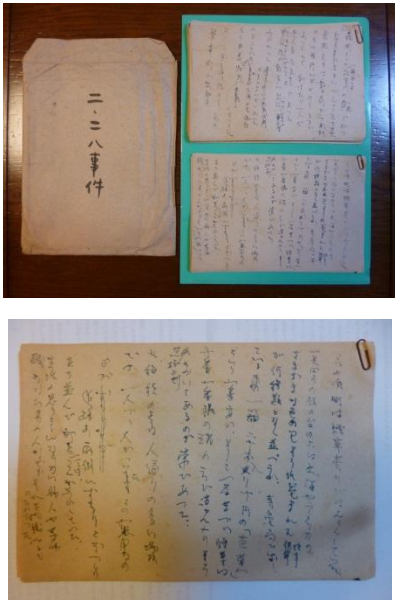
出國前，原本已與黃鳳姿老師女兒池田麻奈小姐約定，直接到府拜訪，問候黃鳳姿老師。由於池田、王二家本為舊識，王育德老師的女兒明理女士得知，便主動說要一起拜訪。

然而，出國前一天突然收到麻奈小姐來信，說鳳姿老師身體微恙，改至他處，由麻奈小姐代為接見。9月5日與明理女士見面後，便說已約定直接到王育德老師家（明理女士娘家）。

到育德老師家時，明理女士、王夫人出來迎接，且麻奈小姐已先到達。

	明理女士、王夫人、麻奈小姐合影 於王家
	與王夫人、麻奈小姐合影於王家

當天先詢問鳳姿老師的情況，得知是突然眼淚流不止，不方便接見客人，這才稍微寬心。另，由於上次拜訪時，未能拜見鳳姿老師的手稿，這次也事先請麻奈小姐尋找一下。當天麻奈小姐帶來一份手稿，並說明鳳姿老師的戰前手稿應該沒有留下，但目前找到一份戰後寫的有關二二八事件手稿。

	鳳姿老師有關二二八的手稿
---	---------------------

當場，臺文館再次表達希望徵集鳳姿老師及池田敏雄老師的手稿。麻奈小姐表示，會認真考慮。

另外，也請麻奈小姐寫有關鳳姿老師及池田老師的相關事情，本館可刊載於

2018 年的《臺灣史料集刊》。另外，再配合刊載鳳姿老師及池田老師的文章。

由於時間關係，且有麻奈小姐在場，因此較費時的王育德文物捐贈事宜，仍留待原先預定的 9 月 7 日處理。

（四）、9 月 7 日 拜訪王育德家屬

2008 年本館為辦理「愛·疼·惜：台語文學展」，曾向王育德家屬借入手稿、眼鏡、鋼筆、相片等文物，於卸展時也一併向家屬徵集該批借展的文物。後來，持續與家屬聯繫，家屬也有再捐贈的意願，才有這次的文物徵集行程。

9 月 7 日再次至王家拜訪，預計討論文物捐贈細節，並帶回家屬已決定捐贈的文物。

育德老師的書房位於二樓，聽家屬說，裡面擺設沒更動過。入口後，即可看見右前方放著育德老師愛用的書桌，前後則有書架、書櫃。大部分書籍都於 1994 年捐給東京外國語大學，因此這邊所剩書籍只有二個書櫃。



書房布置，
入口右前為書桌，
書桌前後為書櫃。



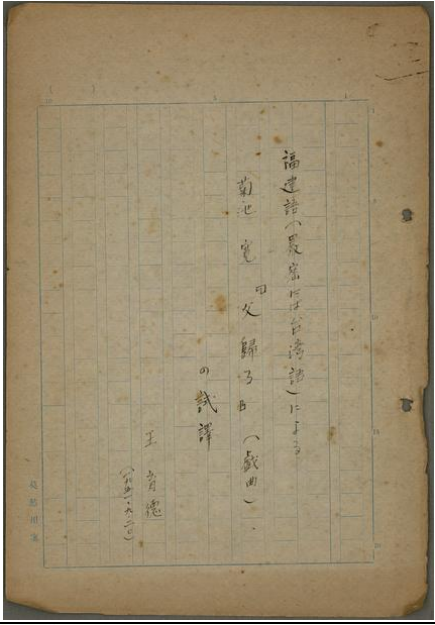
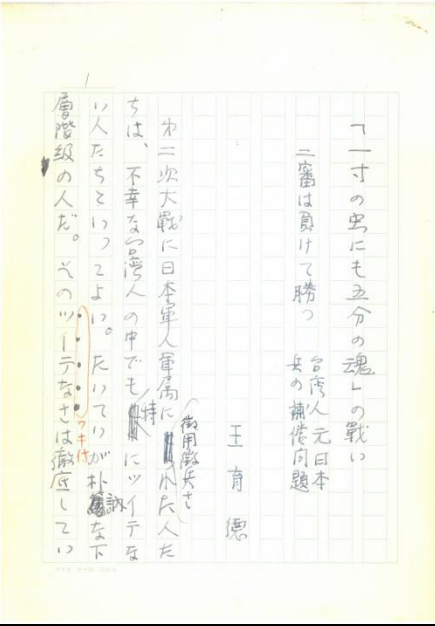
由於臺南市政府預計約 2018 年底成立王育德紀念館，家屬正陸續整理文物捐贈給該館展示。之前，臺文館已與家屬多次討論過，家屬也重視保存文物，願意將較重要的手稿捐贈給文學館。當天則再討論捐贈細節，也依實際文物為例，跟家屬說明捐贈建議。



當天，家屬捐贈數筆文物讓臺文館帶回，例如日本有名作家菊池寬的戲劇〈父帰る〉（父歸）的台語翻譯手稿、有關原台籍日本兵賠償問題的散文〈一寸の虫にも五分の魂〉手稿、博士論文要旨等，並簽收捐贈收據。其中，戲劇〈父帰る〉的台語翻譯手稿，清楚標示為育德老師於 1951 年的試譯作品，於臺語書寫極其

稀少的年代，育德老師已試著以台語作為翻譯語言，明顯揭露其發展臺語書寫的理想。

由於家屬仍陸續整理中，這次先帶回部份文物，此後會持續連絡，以爭取後續的文物捐贈入館。

	捐贈文物 日本作家菊池寛戲劇〈父帰る〉的 台語翻譯手稿（1951）
	捐贈文物 有關原台籍日本兵賠償問題的散 文〈一寸の虫にも五分の魂〉手稿

（五）、9月8日 回程

回國日，從日本成田機場到高雄小港機場。

肆、心得與建議

本次日本出國計畫，主要辦理於東京的「南島風情——臺日藏書票特別展」佈展、開幕、卸展等活動事宜。另外，也把握赴日機會，一併規劃東京的文物徵集行程，以及與文物有關的參訪活動。於此，列舉心得及建議事項如下：

一、心得

分別針對本次展覽、文物徵集活動列舉心得如下：

（一）加強臺日文化交流：

臺日藏書票特展在臺文館與臺灣文化中心雙方通力合作下順利開展，開幕當天有六十多餘日本文化界、美術界相關專業人士蒞臨出席，現場貴賓對於源自於日本的臺灣藏書票之發展十分驚艷，並對於從展品中所看到的圖樣十分具有臺灣在地特色之風土民俗，如原住民文化、歷史民俗與特有文化地景留下深刻印象，作了一場十分成功的文化外交。

（二）文物徵集的誠心展現：

2008 年本館為辦理「愛·疼·惜：台語文學展」，曾向遠在日本的王育德家屬借入手稿、眼鏡、鋼筆、相片等文物。只透過原先的一、二通電話及 EMAIL，家屬便願意借出。甚至，卸展後也是透過 EMAIL 徵集，家屬便同意直接將文物捐贈給本館。所有過程這讓本館充分了解誠心、踏實的連絡，是得到家屬信任的基礎，且是最重要的基礎。也因此，才又有本次的捐贈。

有這次寶貴經驗，本館希望同樣用誠心、踏實的方式與黃鳳姿家屬聯絡，希能徵集黃鳳姿、池田敏雄二位作家的文物。

（三）文物收藏的比較：

本次徵集行程，受家屬邀請，也一併參觀東京外國語大學王育德文庫。得知王育德文物分二處收藏：一、アジア・アフリカ（亞非）言語文化研究所文獻資料室，以非開放書架的方式收藏較珍貴的手稿、書籍；二、大學附屬圖書館，以開放書架的方式收藏書籍，可於開放時間內隨時自行查閱。基本上，這與臺文館現行方式相同：一、設置典藏庫房，收藏重要、易脆

化的手稿文物，為保護文物，必須管制人員進入，但欲利用者可事先申請調閱。二、設置圖書室，收藏非相對重要、較晚近的圖書，欲利用者不用事先申請調閱，可自由取閱。

然而，東京外國語大學王育德文庫是直接於文物上蓋該校的藏書章，並貼上索書號標籤，這對文物有直接傷害。臺文館於前身的「文資時期」，對典藏品也曾採用蓋章的做法，但成立臺文館後，便立即停止此種方式。

二、建議

針對本次參訪成果，列舉幾項可行業務建議：

（一）籌辦臺日文化交流展覽：

開幕活動中與會貴賓中共計日本三位博物館館長出席，如國立歷史民俗博物館、府中市美術館、福島縣立博物館等，經過初步會面已建立初步聯繫管道，並彼此交換意見，皆表示希望更進一步尋求共同策展之可能性，其中已與福島縣立博物館達成合作辦理西川滿特展，預計2018年年底展出，目前積極規劃中。本展開啟臺文館與日本文化界在官方與民間的交流合作的契機，未來可藉由有系統介紹日治時期在臺日人的文化藝術成就為出發點，如西川滿、立石鐵臣等人，作為臺灣文化行銷日本的敲門磚。

（二）建立在日臺灣作家的聯繫機制：

在日臺灣作家也是臺灣的文化資產，本館既為國立臺灣文學館，有義務連絡、關懷在日臺灣作家或家屬。本館建議進一步尋找失聯的在日臺灣作家或家屬，重新確認曾經聯絡的作家或家屬，以整合建立一套在日臺灣作家的聯繫機制有其必要。甚至，臺灣文學研究者、讀者要尋找臺灣作家時，也會來館詢問，透過館聯絡作家。因此，建立在日臺灣作家的聯繫機制有其必要。目前本館除拜訪過早期作家黃鳳姿、王育德家屬外，也曾聯絡過周金波（1920-1996）家屬、台語作家沙卡布拉揚（本名鄭天送）、直木賞得主東山彰良（本名王震緒），甚至研究者黃英哲等，今後希望再與其他作家及家屬取得聯繫。

不止是單純的聯繫，尚期望進一步針對連絡或拜訪過的作家、家屬留下文字紀錄，讓讀者除閱讀作家的作品，也能了解作家或家屬事蹟、近況。例如近年臺文館曾發表〈訪半世紀之前臺灣文壇美少女黃鳳姿〉（蕭淑貞，《台灣文學館通訊》第51期，2016年6月）、〈「跟別人不一樣不是一件壞事。」——專訪第153回直木賞得主東山彰良〉（趙慶華，《台灣文學館通訊》第52期，2016年9月）。針對本次出差，本館計畫於2018、2019年

的《臺灣文學史料集刊》（年刊）登載黃鳳姿、池田敏雄、王育德的作品及介紹文章。

（三）推動在日臺灣作家的文物徵集計畫：

文物典藏為本館非常重要的基礎工程之一，不僅為妥善保存臺灣文學文物，也可進一步作為展覽、教育、研究、出版等臺灣文學推廣活動的延伸。以往本館大多是針對定居國內的作家或家屬徵集，相對之所收藏的文物也大多限於國內，較缺乏旅居國外的臺灣作家的文物。這除了因為語言、距離等因素外，還有不知聯絡方式。配合上述聯絡機制的建立，希望能向在日臺灣作家或家屬徵集文物，以豐富館藏。經由本次出差，已帶回王育德家屬捐贈的王育德文物，今後希望再繼續與黃鳳姿家屬聯絡，以讓黃鳳姿、池田敏雄老師的文物能於更好的環境下保存，也能讓讀者有目睹這些文物的機會。另外，已知目前周金波（1920-1996）家屬手上尚留有周金波日記，這也是未來的徵集對象。